“ТВОРЧЕСТВО ДОСТОЕВСКОГО И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЕГО ПРОИЗВЕДЕНИЙ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК”

Кудратова Матлуба Содик кизи
Старший преподаватель кафедры Русского языка и литературы
Каршинский НОУ «Экономико-педагогический университет»
qudratovamatluba467@gmail.com

Аннотация

В данной статье рассматриваются художественные особенности творчества Ф.М. Достоевского и основные проблемы перевода его произведений на узбекский язык. Особое внимание уделяется полифонической структуре романов писателя, психологической глубине художественных образов, философской многослойности текста, а также вопросам передачи культурных реалий, эмоционально-экспрессивной лексики и авторской стилистики в переводе. Анализируются проблемы адекватности и эквивалентности при переводе произведений Достоевского на узбекский язык. Подчеркивается, что художественный перевод романов писателя требует не только высокой языковой подготовки, но и глубокого понимания его философско-эстетической концепции.

Ключевые слова: Достоевский, художественный перевод, узбекский язык, полифония, психологизм, реалии, адекватность, эквивалентность, диалогизм, авторский стиль.

Введение

Фёдор Михайлович Достоевский является одной из крупнейших фигур мировой литературы XIX века. Его творчество оказало огромное влияние не только на русскую литературу, но и на развитие мировой философской, психологической и художественной мысли. Произведения писателя

отличаются исключительной глубиной психологического анализа, философской насыщенностью, сложной системой персонажей и особым художественным методом изображения внутреннего мира человека. В современном литературоведении творчество Достоевского рассматривается как уникальное явление художественной культуры. Исследователи отмечают, что писатель сумел создать новый тип романа, основанный на взаимодействии самостоятельных голосов и сознаний героев [1]. Именно эта особенность делает произведения Достоевского чрезвычайно сложными для художественного перевода.

Перевод произведений Достоевского на узбекский язык имеет важное значение для развития межкультурных литературных связей между русской и узбекской культурами. Благодаря переводам узбекский читатель получил возможность познакомиться с философской глубиной русской классической литературы, а также с художественным своеобразием психологического романа.

Однако перевод романов Достоевского представляет собой сложный творческий процесс. Это связано с многослойностью художественного текста, эмоциональной напряжённостью речи персонажей, религиозно-философской проблематикой и особенностями авторского стиля. Переводчик сталкивается с необходимостью передачи не только содержания произведения, но и его художественной структуры, психологической атмосферы и культурного контекста.

Одной из главных особенностей творчества Достоевского является его глубокий психологизм. Писатель стремился показать внутренний мир человека во всей его противоречивости и духовной сложности. Герои Достоевского постоянно находятся в состоянии нравственного поиска, внутреннего конфликта и философских размышлений.

По мнению М.М. Бахтина, творчество Достоевского основано на принципе полифонии, то есть множественности самостоятельных голосов и сознаний [1]. Исследователь отмечает, что герои писателя не являются объектами авторского изображения в традиционном понимании. Каждый персонаж обладает собственной идеологической позицией и внутренней самостоятельностью. Автор не подавляет голос героя своим авторским мнением, а предоставляет ему возможность свободного самовыражения [1].

Бахтин писал, что главные герои Достоевского выступают не только объектами авторского слова, но и субъектами собственного сознания [1]. Именно поэтому романы писателя отличаются особой диалогичностью и философской многоплановостью. Особую роль в произведениях Достоевского играет внутренний монолог. Через внутреннюю речь персонажей раскрываются их психологические переживания, сомнения, страхи и нравственные колебания. Например, внутренние монологи Раскольникова в романе «Преступление и наказание» передают сложнейший процесс духовного кризиса героя. Кроме того, произведения Достоевского отличаются высокой эмоциональной напряжённостью. Автор активно использует: ***риторические вопросы; эмоциональные повторы; прерывистые синтаксические конструкции; восклицательные формы; внутренние диалоги.*** Все эти элементы создают особую художественную атмосферу психологического напряжения.

Ещё одной важной особенностью творчества писателя является философская проблематика. В романах Достоевского рассматриваются вопросы: свободы личности; нравственного выбора; веры и безверия; преступления и наказания; духовного возрождения; смысла человеческого существования.

Именно философская насыщенность текста создаёт дополнительные трудности при переводе произведений на узбекский язык.

Одной из самых сложных проблем перевода произведений Достоевского является передача полифонической структуры текста. Бахтин подчёркивал, что романы писателя представляют собой взаимодействие нескольких равноправных сознаний [1]. Каждый герой обладает собственной речевой манерой, мировоззрением и интонационной системой. В переводе необходимо сохранить:

индивидуальность речи персонажей;

их психологическую самостоятельность;

философскую позицию;

эмоциональную окраску речи.

Однако при переводе на узбекский язык часто возникает проблема стилистического выравнивания. Речь персонажей становится более однотипной, вследствие чего ослабляется полифонический эффект оригинала. Особенно трудно переводить диалоги между персонажами, поскольку они содержат не только сюжетную информацию, но и глубокий философский подтекст. Например, диалоги Ивана Карамазова отличаются сложной интеллектуальной структурой, тогда как речь Дмитрия Карамазова эмоциональна и экспрессивна. Переводчик должен сохранить эти различия. Кроме того, важную роль играет интонационная организация текста. В романах Достоевского интонация нередко передаёт скрытые психологические состояния персонажей. Потеря интонационной динамики приводит к снижению художественной выразительности перевода.

Проблемы передачи психологизма

Психологизм Достоевского является одним из наиболее сложных элементов для художественного перевода. Внутренний мир персонажей раскрывается

через: поток сознания; внутренние монологи; эмоциональные реакции; речевые паузы; бессвязные высказывания; психологические детали.

Переводчик должен не только передать содержание внутренней речи героя, но и сохранить её эмоциональное состояние.

Например, в произведениях Достоевского герои часто говорят прерывисто, эмоционально, иногда нелогично. Эти особенности отражают психологическое напряжение персонажа. При буквальном переводе подобные конструкции могут восприниматься как стилистические ошибки, поэтому переводчик нередко стремится «сгладить» текст. Однако такое сглаживание приводит к утрате авторского стиля.

Особенно сложными для перевода являются сцены психологического кризиса. В романе «Преступление и наказание» внутреннее состояние Раскольникова передаётся через сочетание философских размышлений и эмоциональной нестабильности. Перевод подобных фрагментов требует высокой художественной чувствительности.

Проблемы перевода культурных реалий

Произведения Достоевского содержат большое количество культурных и исторических реалий, связанных с русской жизнью XIX века. Многие понятия не имеют прямых эквивалентов в узбекском языке.

Особые трудности вызывают: ***религиозная лексика; социальные титулы; бытовые реалии; элементы русской культуры; исторические понятия.*** Например, слова «игумен», «подпоручик», «юнкер», «гувернантка», «мещанин», «пристав» отражают особенности российской социальной системы XIX века. При переводе подобных единиц переводчик вынужден выбирать между:

транскрипцией;

описательным переводом;

адаптацией;

функциональным аналогом.

Однако каждая стратегия имеет свои недостатки. Полная адаптация может привести к утрате национального колорита оригинала, тогда как буквальный перевод иногда затрудняет понимание текста узбекским читателем. Особенно сложной является передача православной религиозной лексики. Многие концепты русской духовной культуры не имеют точных соответствий в узбекской языковой картине мира. Поэтому переводчик вынужден использовать дополнительные пояснения или семантические трансформации.

Эмоционально-экспрессивная лексика и её перевод

Язык Достоевского отличается высокой степенью эмоциональной экспрессии. Герои писателя часто находятся в состоянии внутреннего конфликта, что отражается в их речи.

Автор активно использует: эмоционально окрашенную лексику; повторы; риторические вопросы; эмоциональные восклицания; синтаксическую фрагментарность.

Передача эмоциональной напряжённости является одной из главных задач художественного перевода. Однако в некоторых узбекских переводах наблюдается тенденция к стилистическому смягчению текста. В результате: снижается эмоциональная интенсивность; ослабляется драматизм; теряется психологическая глубина; упрощается речевая индивидуальность героев.

Особенно сложно передавать эмоциональные колебания персонажей. В оригинале одно и то же слово может приобретать различные эмоциональные оттенки в зависимости от контекста. Переводчик должен учитывать не только словарное значение, но и психологическую функцию слова в тексте.

Проблема адекватности и эквивалентности

Одним из центральных вопросов теории художественного перевода является проблема адекватности и эквивалентности. При переводе произведений Достоевского данная проблема приобретает особую значимость. Адекватный перевод должен сохранять: художественную функцию текста; эмоциональное воздействие; философскую глубину; авторскую стилистику.

Эквивалентность предполагает максимально точную передачу содержания и художественной формы оригинала [4].

Однако абсолютная эквивалентность художественного текста практически невозможна. Это связано с различиями: языковых систем; национальных культур; исторических реалий; художественных традиций. Переводчик постоянно находится между двумя задачами: *сохранить особенности оригинала; сделать текст понятным для читателя перевода.* Особенно это проявляется при переводе философских диалогов Достоевского. Многие понятия имеют сложную семантическую структуру и культурную обусловленность. Их буквальный перевод может привести к потере философского подтекста.

Значение переводов Достоевского для узбекской литературы

Переводы произведений Достоевского сыграли важную роль в развитии узбекской литературной культуры. Узбекские писатели получили возможность познакомиться с новыми формами психологического анализа и

философского романа. Творчество Достоевского оказало влияние на: развитие психологической прозы;

использование внутреннего монолога; философизацию художественного текста; углубление психологического анализа персонажей.

Кроме того, переводы произведений писателя способствовали развитию узбекской школы художественного перевода. Работа над сложными философскими и психологическими текстами Достоевского потребовала от переводчиков поиска новых художественных средств и переводческих стратегий.

Заключение

Таким образом, творчество Ф.М. Достоевского представляет собой уникальное явление мировой литературы, основанное на глубоком психологизме, философской многослойности и полифонической структуре художественного текста.

Перевод произведений писателя на узбекский язык является чрезвычайно сложным творческим процессом. Основные трудности связаны с передачей: полифонии; индивидуальной речи персонажей; культурных реалий; философских концептов; эмоционально-экспрессивной лексики; психологической напряжённости текста.

Для достижения адекватности и эквивалентности переводчик должен учитывать не только языковые особенности произведения, но и его философский, культурный и художественный контекст.

Исследование проблем перевода произведений Достоевского имеет важное значение для современной теории художественного перевода,

сравнительного литературоведения и развития межкультурных литературных связей между русской и узбекской культурами.

Список использованной литературы

1. Бахтин М.М. Проблемы творчества Достоевского. — Москва: Алконост, 1994.
2. Достоевский Ф.М. Преступление и наказание. — Москва: АСТ, 2023.
3. Достоевский Ф.М. Идиот. — Москва: АСТ, 2023.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — Москва: Высшая школа, 1990.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — Москва: Международные отношения, 1975.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — Санкт-Петербург: Филология Три, 2002.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. — Москва: Издательство Московского университета, 2007.